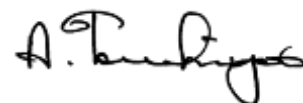


え、これも?
おかしい、恐ろしい 和製英語 英語不感症の洪水
 一般の日本人は 何の違和感も持たないからコワイ



和製英語は、日本語の中で使われる和製外来語の一つで、日本人により日本で作られた英語っぽい言葉。英語圏では理解されず、もしくは全く異なった解釈をされたりする。日本人は皆意識をしておらず、社会に深く浸透・定着しているので、改めるのは極めて難しい。

1型：英単語+英単語

ふたつの英単語を組み合わせたら、日本でしか通じない「英語」ができた！

和製英語	正しい英語	備考
ゴールデンウィーク	holiday-studded week	holiday weekでも まあOK
イメージアップ	improve <i>one's</i> image	イメージダウンはdecrease～
フォアボール/デッドボール	walk/hit by pitch	野球用語として日本語に完全定着
ベースアップ	pay raise	「ベア」なんて とんでもない
ガソリンスタンド	gas station	stand = 売店
バックミラー	rear-view mirror	ハンドル、アクセル…も通じない
シャープペンシル	mechanical pencil	sharp pencil は通じません
ベビーカー	stroller/baby buggy	「赤ちゃん自動車」…意味不明

2型：英語風日本語

日本人が発明した 英語に聞こえる不思議な言葉。もちろん日本でしか通じない。

和製英語	正しい英語	備考
フリーター	casual worker	よく作ったもんだ
ガッツポーズ	fist pump	“guts pose”は「はらわた姿勢」
ナイター	night game	all-nighterは徹夜でがんばる人
ウインカー	blinker/turn signal	ウインクするみたいだから？
サラリーマン	white collar/office worker	salaried workerは可
タレント	celebrity/singer/actor…	具体的に言う (talentは「才能」)
イート イン	for here (in-store lunchroom?)	eat in…「自宅で食事する」の意
ニューハーフ	drag queen	「新しい半分」…何のこっちゃ？

3型：誤用…間違っ理解・使用

日本人が勘違いして理解したり、使ったりしている英語。テレビ・マスコミの罪は大きい。

和製英語	正しい英語	備考
リベンジ	retry/rechallenge	revenge=相手を攻撃して復讐する
クレーム	complaint	claim = 主張・要求
マンション	apartments/condominium	mansion = 大邸宅
トイレ	restroom/bathroom	toilet = 便器
デッドヒート	heated competition	dead heat = ゴール同着
トランプ	cards	trump = 切り札・奥の手
キックボード	scooter	kickboard = 水泳のバタ足練習板
リフォーム	renovation	reform は「改革」

4型：短縮・省略

長い英単語、ふたつの英単語を短縮・省略して言う。日本でしか通じない「英語」

和製英語

パソコン
アプリ
リモコン
レジ
アポ
レトルト
フェス
コスパ

正しい英語

personal computer/PC
application/app
remote control/controller
cash register/cashier
appointment
retort-packed
festival
cost effective



備考

pasoconと信じている人もいる
appliは通じない
rimoconと信じている人もいる
cashier[kæʃiər]の発音注意
約束
ready-to-eatとも言う
「Gurume fesu」って何だ？
cost performanceは通じませ〜ん

5型：発音ちがい・カタカナ英語

英単語の発音を間違えて使ったり、カタカナのまま発音。英語として通じない。

和製英語

シュミレーション
リラクゼーション
ミュージアム
バス
ホース
ライト
シティ
ガール

正しい英語

simulaiton
relaxation [ri:lækséiʃən]
museum [mju:ziəm]
bus? bath?
horse? hose?
light? right?
city [síti]
girl [gé:rl][gæ:rl]



備考

シュミレ...ではなく、シミュレ...
ゼーションじゃなくてセッション
ミュージアム(ジーにアクセント)
舌を噛むθやðは難しい、^とæも...
二重母音は意外と難しい
"r"はくせ者。日本語のラ行ではない
絶対にシティ[[íti]と発音しないよう
[é:r]は日本人には難しい音

「クソまみれ」

＜凡例＞

Wプレゼント、Wチャンス...

Wは「ダブルユー」と読む。「ダブル」ではない。Wに「ふたつ」という意味はない。



【ヘンな商品名】ポッキー (江崎グリコ)

pocky は「あばた^{づら}面、梅毒持ち」って意味。なんでこんな名前つけた？ なんでわざわざ英語？ 社内の誰も何も言わないの？



【ヘンな発音】アサヒ スーパードライ (アサヒビール)

「アサヒ スーパードゥラ〜イ」...発音まちがえ36年 [dərai]じゃないよ、[drai]だよ!

